

Т.А.КАЛЬЧУК

Республика Беларусь, Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ПРОТОТИПЫ НЕМЕЦКИХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ

Цвет составляет важнейшую часть всей зрительной информации. Цветообозначения выступают важным элементом описания и различения объектов окружающего человека мира. Как отмечал И.В. Гете: «Для всего, за исключением человеческого тела, цвет значит едва ли не больше, чем форма; именно по цвету мы распознаем многие предметы, либо именно благодаря их цвету они нас привлекают. Одноцветный, бесцветный камень ничего не скажет. Дереву придает выразительность только разнообразие расцветки. Форму птицы укрывает оперение, в котором нас прельщает главным образом чередование различных цветов» [2,179]. Цветовые ощущения вызывают также воспоминания и связанные с ними эмоции, образы, психические состояния, т.е. различные ассоциации. Кроме того, цветовая характеристика предметов и явлений является для человека важным информативным и коммуникативным сигналом, что, в свою очередь, обусловило пристальное внимание к категории цвета во многих областях человеческой деятельности.

В словаре любого языка всегда насчитывается достаточно ограниченное количество имен цвета (обычно 100-150) [4,34]. При этом глаз человека способен различить во много раз больше цветов (до 100 000 оттенков).

До сих пор не выработан единый подход к различным аспектам цвета. Каждый исследователь дает свое индивидуальное определение понятию «цвет». В первую очередь исследователи пытаются ответить на вопрос, что обозначает понятие «красный», «черный», «белый» и т.д. Иными словами ученых интересует, каким образом цветовые категории отражены в человеческом сознании. Известно, что в каждой культуре значение одних и тех же цветообозначений различны. Например, в языке коренного населения Новой Зеландии маори существует более ста оттенков цвета красного цвета. Или, например, немецкому *blau* и английскому *blue* в русском языке соответствует *синий* и *голубой*, то есть носители немецкого, английского и русского языков в данном случае говорят о разных цветах, что, однако, не нарушает процесса коммуникации при переводе [1,257].

Материалом для нашего исследования послужили цветообозначения и их оттенки, отобранные путем сплошной выборки из журнала «Quelle». Были исследованы 112 наименований цвета.

Под мотивированностью терминов цвета мы понимаем наличие у них способности вызывать прямые ассоциации с определенными объектами окружающей действительности, выступающими как прототипы определенных цветов. Говоря о мотивированности слов цветообозначений мы имеем дело с их внутренней формой. Выбор признака, лежащего в основе номинации, не обязательно определяется его существенностью, это может быть лишь бросающийся в глаза признак, ибо в сознании говорящего существует ряд базовых прототипических референтов, которые он использует при назывании поздних цветообозначений, которые возникают по моделям «такой по цвету, как ...» или «цвета ...». Например: русск. *коричневый* ‘цвета корицы’; нем. *braun* ‘von der Farbe der feuchten Erde’; англ. *navy* ‘цвета одежды флота’ и т.д.

Под прототипом в лингвистике понимают «наиболее репрезентативный вариант определенного объекта, характеризующийся наибольшей концентрацией специфических признаков данного объекта, способностью воздействия на производные варианты и наиболее высокой степенью регулярности функционирования» [5,142], в словаре С.И. Ожегова прототип рассматривается как «первоначальный образец» [6,617]. Крысин П.П. в своем «Толковом словаре иностранных слов» определяет прототип как слово, форму слова или оборот речи, принадлежащие более ранней стадии развития языка, или слово (выражение) другого языка, послужившее основой возникновения или заимствования данного слова (выражения) [3,558].

Иными словами, прототип - это идеальный, эталонный вариант среди его прочих представителей. Р.М.Фрумкина отмечает, что существует два способа

толкования «имен цвета»: указание типичного объекта, имеющего данный цвет, и толкование одних имен цвета через другие [7,81].

Все цвета, в принципе, имеют прототипические эталоны: как денотатные (*weiß* 'Farbe der Kreide, des Schnees', *rot* 'Farbe des Blutes', *kirschrot* 'Farbe der Kirsche'), так и неденотатные (*gelb*, *grau*). Даже когда значение цвета определяется словарной традицией через другие цвета, в любом случае остается возможность задания эталона: *kirschrot* 'dunkelrot' и в то же время – 'Farbe der reifen Kirsche'.

Таблица – Прототипы цветообозначений в немецком языке

№ п/п	Прототипы немецких цветообозначений	Количество ЛЕ цветообозначений	Примеры
1	растение	13	<i>rosa, lavendel, viola, malve, flieder, mais, mint, bambus, geranie</i>
2	камень/металл	11	<i>jade, gold, stein, kiesel, ziegel, platin, silber</i>
3	фрукты/овощи	10	<i>apricot, aubergine, pflaume, kiwi, oliv, orange, zitrone</i>
4	морская стихия/фауна	6	<i>aqua, marine, ozean, hummer, lachs, koralle</i>
5	земля/ландшафт	6	<i>terra, sand, khaki, natur, heide</i>
6	напитки	5	<i>cognac, kaffee, sherry, burgund, champagner</i>
7	еда	4	<i>vanille, curry, paprica, schoko</i>
8	одежда	3	<i>fraise, violett, jeansblau</i>
9	материал/вещество	2	<i>karmin, kitt</i>
10	чин/люди	1	<i>kardinal;</i>
11	косметика	1	<i>creme</i>
Всего: 11 прототипов		62 ЛЕ	

Проведенное исследование показало, что 62 лексические единицы (или 55% от всего корпуса исследуемого материала) из 112 цветообозначений являются результатом вторичной номинации, и лишь оставшиеся 45%

наименований цветообозначений представляют собой результат первичной номинации.

Таким образом, можно утверждать, что растения, названия камней, металлов, а также фруктов и овощей являются типичными прототипами немецких цветообозначений. Это связано с тем, что человек в своем сознании поводит определенные параллели между различными предметами и явлениями. При анализе одних предметов у человека возникают ассоциации с другими. Так и получается, что один предмет или явление действительности становится прототипом другого.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Васильев, Т.В. Лексикология современного немецкого языка: теоретический курс / Т.В. Васильев. – М. : Просвещение, 1973. – 357 с.
2. Гете, И.В. Об искусстве / И.В. Гете: [пер с нем. Н.К. Санина]. – М. : Искусство, 1975. – 623 с.
3. Крысин, П.П. Толковый словарь иноязычных слов / П.П. Крысин. – 3-е изд. – М. : Русский язык, 2001. – 856 с.
4. Кульпина, В.Г. Лингвистика цвета: Термины цвета в польском и русском языках / В.Г. Кульпина. – М. : Московский лицей, 2001. – 470 с.
5. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: учебное пособие / Н.Б. Мечковская. – Мн. : Амалфея, 2000. – 368 с.
6. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – 18-е изд. М. : Русский язык, 1987. – 797 с.
7. Фрумкина, Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа / Р.М. Фрумкина. – М. : Наука, 1984. – 183 с.